

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dichters

tradukita de N. N. 77

...

Михаил Лермонтов,
La morto de la
poeto

*tradukita de Konstantin
Gusev*

...

Михаил Лермонтов,
Смерть поэта

...

Der Dichter fiel – von Schurken
wähnte
Er seiner Ehre sich beraubt.
Er traf ins Herz, der ihn verhöhn-
te,
Und sterbend sank sein stolzes
Haupt!
Nicht mehr ertrug das Herz des Dich-
ters
der Schwätzer niederträchtiges Spiel
gegen die Meinung des Gelichters
stand einsam er wie je ... und fiel!
Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun
sammelt
unnützes Lob und ihn beleckt,
daß ihr Entschuldigungen stammelt?
—
Zu spät, das Urteil ist vollstreckt;
Wer trieb ihn denn? War es nicht eu-
er
boshaftes Spiel, das ihn verführt.
das des Genies bewahrtes Feuer
zu offenen Bränden angeschürt?
Ihr habts erreicht ... er ging verbinen
zugrund an Qual und Überdruß;
das Licht erlosch, das Laub verwirren
am Blütenkranz des Genius.
Der ihn gemordet, kalten Blutes
hat er's getan ... er schoß gewandt;
sein leeres Herz war rohen Mutes,
und nicht gezittert hat die Hand.
Was wunder auch? ... aus fernen Rei-
chen
kam er als Abenteurer her,
und hundert andre so wie er,
sich Glück und Ämter zu erschlei-
chen;
er schätzte unser Land gering,
sein Recht und Brauch, sein Wort
und Wissen
hatt gern uns Ruhm und Ehr entris-
sen;
wie konnte er beim Abschuß wissen,
an wem sich seine Hand verging! ...
Nun ist er tot, vom Grab verschlun-
gen
wie jener Sänger, vom Geschick be-
zwungen,
weil Eifersucht sein Herz verbrannt
den er mit wunderbarer Kraft besun-
gen,
erschlagen wie auch er von mitleidlo-
ser Hand
Weshalb ließ er das Glück und stiller
Freundschaft Kerzen
und trat in diese Welt die ungebund-

Pereis li, poet' de justo,
Murdita per la kalumni',
Kun peza plumbo en la
brusto
Kaj venĝavido mortis li! ...
Ne povis la animo luma
Subiĝi al la malhonor',
Li sola kontraŭ fals' mon-
duma
Ribelis ... Kaj li estas for!
Murdita! ... Do por kio plo-
roj,
De l' povraj laŭdoj tarda
ĥor'
Kaj sinpravigoj de l' sinjo-
roj?
Pro fato li jam estas for!
Kaj ĉu ne vi kolere pelis
La noblan kanton de liber',
Elblovi incendion celis
El la ĵaluzo – nur fajrer' ?
Do ĝoju ... Mutas bardo
nia,
La bonon romp'is la mal-
bon'.
Ne lumas plu la stel' genia,
Forvelkis la solena kron'.
Murdinto lia senkompata
Ekpremis feron de la ĉan',
La koro vanta batis glate,
Neniom tremis tiu man'.
Kaj ĉu ne miro, ĉu ne
strango?
Pelata per la sort' mi-
grant',
Nomadis li en nia land'
En serĉo de feliĉ' kaj rango,
Ofende mokis pli kaj pli
De nia tero lingvon, moron
Kaj malestimis nian glo-
ron,
Ne sciis en la sanga horo,
Sur kion levis sian manon
li! ...
En tombo kuŝas jam la bar-
do,
Samkiel tiu, kiun li kun ar-
do
Prikantis sorĉe en la vers-
roman' –
Kantisto de bonkoro kaj
bonfarto
Murdita per la senkompata
man'.
Por kio de la pac' kaj sim-

Погиб поэт! — невольник
чести —
Пал, оклеветанный
молвой,
С свинцом в груди и
жаждой мести,
Поникнув гордой
головой!..
Не вынесла душа поэта
Позора мелочных обид,
Восстал он против мнений
света
Один как прежде... и убит!
Убит!.. к чему теперь
рыдания,
Пустых похвал ненужный
хор,
И жалкий лепет
оправдания?
Судьбы свершился
приговор!
Не вы ль сперва так злобно
гнали
Его свободный, смелый
дар
И для потехи раздували
Чуть затаившийся пожар?
Что ж? веселитесь... — он
мучений
Последних вынести не мог:
Угас, как светоч, дивный
гений,
Увял торжественный
венок.
Его убийца хладнокровно
Навел удар... спасенья нет:
Пустое сердце бьется
равно,
В руке не дрогнул
пистолет.
И что за диво?.. издалёка,
Подобный сотням
беглецов,
На ловлю счастья и чинов
Заброшен к нам по воле
рока;
Смеясь, он дерзко
презирал
Земли чужой язык и
права;
Не мог упасть он нашей
славы;
Не мог понять в сей миг
кровавый,
На что он руку поднимал!

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).*

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekou.ru/ler352.html>.